

تقرير المجلس الأعلى السوري للعلوم حول معجم مصطلحات الطحانة والخبازة والفرازة

درست اللجنة التي ألفها المجلس الأعلى للعلوم بالجمهورية العربية السورية لبحث معجم « مصطلحات الطحانة والخبازة والفرازة » بالعربية والفرنسية، الذي جمعه مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير، واستغرقت دراستها هذه عدة جلسات انتهت الى وضع الملاحظات الآتية :

أ - تشي اللجنة على الجهود القيمة التي بذلها مكتب التعريب خاصة في هذا المعجم لان الذين اشتركوا في وضع المصطلحات دلوا على تفهم عميق لسعة اللغة العربية ولطواعيتها وغزارة مادتها واستفاضة هذه المادة عن حدود الانفاذ الاجنبية . فقد رجعوا الى الاصول اللغوية المشهورة مثل المخصص لابن سيده وأمثلة وبذلك وجدوا ألفاظا لجميع المصطلحات الاجنبية وزادوا عليها ما انفردت به اللغة العربية . وحيثا لو عمدت لجان المكتب الأخرى الى مثل هذا الصنيع فرجعت كل لجنة الى جميع المراجع العلمية والفنية القديمة وهي كثيرة .

ب - ومع ذلك فاننا نقدم الاقتراحات التالية :

الصفحة	رقم المصطلح	الاصل	الاقتراح والشرح
3	13	ربع القمح من الطحين	ربع الطحين من القمح (مادة ربع في لسان العرب)
9	51	العنفة الطاردة	العنفة النابذة
9	52	العنفة الجاذبة	العنفة الجابذة
10	60	القطب	لا حاجة الى الشكل أى فتح القاف لان القاف مثلثة هنا .
10	61	الخر	الخر والخرى واللهوه
18	106	مفسلة	مصولة
	107	الفسل	التصويل

وهو لفظ شائع في سورية وله ما يسوغه في كتب اللغة (المصول ما ينقع فيه الحنظل) .

المحصول	22	124	الحوالة
السفسافة النابذة	138	السفسافة الطائفة	25
الجهاز المكتنى أو الآلى أو الميكانيكى	151	الجهاز المكتنى	28
هرى ونير مفرد أنبار وأنابير لانها	153	هرى	
شائمة قديما كالهرى مفرد أهراء .			
ترجمت فى المعجم المسكرى بالمرفاع	264	الزحالة	30
الاكتفاء بالوسم	170	التبطين الوسم	170
المطية	175	الناقلة	31
	206		38
تقترح زيادة الجرين المطحون	206	مكرر	
يمكن ان يضاف أيضا حبوب ملفوحة	213	رنوع الحبوب	40
لتنى اصايها الحر وحبوب منموجه			
لتنى اصايها البرد .			
واضاعة نفذ تصروح وصوح			
لدلالة على جفاف البقول .			
استعملت مجازا بمعنى انتزع لبها	218	حبوب منخوبة	41
ونوتر عليها ملبوبة أى منتزعة اللب			
(هكذا فى المساجم اللغوية) ولان			
المنخوب يفيد أيضا المنتخب			
فيستدعى اللبس .			
فراشية السوس	228	الفراشية السوس	42
حبوب مشقرة	233	حبوب شقراء	43
حبوب قرحاء أيضا مستعملة فى	247	حبوب شمطانة	46
سورية			
جاء فى الشرح أنه للحصى الصفار	253	التقضض والقضة	48
القضض والقض والقضة			
هذا صحيح ومن المستحسن زيادة			
القضيض للحصى الكبار .			
النقا والنقاية بفتح النون فيهما	289	النقا	52
وضمها (المحيط)			
ثمة تفاوت بين البلدان فى نسبة	310	المعجن	57
الماء المضاف وربما كان من المناسب			
أن يكون الشرح أعم من هذا التعيين			
جاء مشكولا على وزن اسم الآلة			
واللفظ الاجنبى يدل على اسم مكان			
فالانسب أن نقول معجن ومعجن لان			
الفعل من باب ضرب وباب نصر			
كما فى المحيط .			
لا حاجة لتشديد الواو فالوارد فى	339	ذر اللوات	61
	371		67

اللفة التخفيف .
الملاحظة نفسها .
لزوم التنبيه على أن الميم هنا زائدة
وهي بالفتح لتمييزها من الملام
بكسر الميم الأصلية فيها وهي تفيد
الطين ويمكن اقتراح ملصق أيضا
لمكان اللصوق .

الملاط

272 67
398 71

نقترح اضافة خبز الابازير مقابل
Pain de seigle وقد أخذ
الاجانب هذا اللفظ عن العرب لان
العرب استعملوا خبز الابازير في
أشعارهم ، انظر شعر ابن الحجاج
في يتيمة الدمر للشعالبي (وقد
نبه على ذلك الاستاذ عبد الكريم
الياقي في كتابه ودراسات فنية
في الادب العربي) .

427 76
427 مكرر

نقترح المريس والمريت والمریت
مكان الخبيص والخبيصة لانهما
حلواء خاصة معروفة في سورية .
يضاف ايضا المقشاد للخرة .
لا حاجة للحاشية لاننا نظن ان
الاستاذ الشهابي كان يريد التفريق
بين معجن ومعجنة بكسر الميم على
وزن اسم الآلة وهما تقابلان
Malaxeur وبين المعجن
والمعجنة على وزن اسم المكان وهما
يقابلان Pétrin بفتح الميم
وفتح الجيم أو كسر الجيم (انظر
رقم 339 صفحة 61 من هذا التعليق)

الخبيص والخبيصة

457 80

مقياس القشدة
الذيل

461 81
82

ج - ان التعليقات على المصطلحات اشتملت على بعض الاخطاء. اللغوية التي نشأت من النسخ أو سرعة
الكتابة . ونرى أنه لا بد من تحامى هذه الهفوات عند النشر الاخير ونضرب امثلة على هذه الاخطاء. دون
استقصائها :

جاء في الفهرس مسرد الفياتى وينبغى أن نقول أبجدى أو ألفبائى
جاء في الصفحة 22 اسطوانته ملساوتان وينبغى أن نقول اسطوانته ملساوان
جاء في الصفحة 30 رقم 165 لفظ الاحجام وهو جمع لم يرد في اللغة وانما ورد حجوم فيحتاج شرح
المصطلحات اذن الى مراجعة اختصاصى باللغة دفعا لامثال هذه الهفوات التى تشوه المعجم المتقن
الجيد .